

- B -

“B” loan

Loan made by the World Bank involving cofinancing.

“B”类贷款

世界银行发放的涉及到联合融资的贷款。

back value

Value of oil or gas taking the price paid downstream for the product less the transportation and other costs incurred between the wellhead and the downstream place of sale.

回算值；倒求值

即扣除运费及其他发生于油井和销售地之间的费用后，成品油或气的价值。

background [education]

学历[教育]

background noise

背景噪音

background paper

背景文件、背景材料

backhaul traffic

Goods carried on a return journey.

回运

货物的回程运输。

backstopping

Provision of technical support.

技术援助

提供技术援助。

back-to-back credit

背对背信用证

back-to-office report - BTO

出差情况汇报（简写为BTO）

backup (underwriting) facility

后备（保险）项目

backup (underwriting) facility fee

后备（保险）项目费用

backward-forward integration, linkage

The “push” (i.e. the extent of demand which a

development project generates for the output of all the production sectors of the economy) and “pull” (i.e. the extent of demand generated for the output of a project by an overall expansion of the production sectors of the economy).

前后向一体化，前后向联系

“推动”（即由一个发展项目所造成的对一国经济所有生产部门产出需求的扩大）和“拉动”（即一国经济各生产部门的全面扩张所造成的对一个项目产出需求的扩大）。

backward integration, linkage

The extent of demand which a development project generates for the output of all the production sectors of the economy, i.e. the push exercised on the economy by a development project or group of them.

后向一体化，后向联系

由一个发展项目造成的对一国经济所有生产部门的产出需求的扩大。如，由一个或一批发展项目对经济所起的推动作用。

bad debt

坏账，呆账

badly performing loan

Loan with poor prospects for future gains and a low rate of return.

履行不佳的贷款，不良贷款

指一项未来收益前景不好、回报率低的贷款。

bag filter; baghouse filter

Fabric filter used in industrial operations to recover valuable matter as well as to control atmospheric pollution at the source.

过滤袋

用纺织纤维做的过滤口袋，用于在工业生产中回收有价值的物质，对大气污染的源头进行控制。

bail out, to

挽救、拯救

bailout loan

Loan made to borrower whose ability to service outstanding indebtedness has become doubtful.

拯救性贷款

即贷给偿债能力已出现问题的借款人的贷款。

balance, to (an account)

轧平（帐户），平衡（帐目）

balance carried forward

结转余额	under which the whole loan is repaid at maturity. 一次偿付的金额最后最大的贷款
balance of payments 国际贸易差额 见 current balance of payments	一种贷款偿付方案, 即最后一次偿付的金额大于前几次的偿付金额。某些情况下, 亦指在贷款到期时一次还清的方案。
balance of payments position 国际收支状况	balloon payment 最后一笔为最大的分期付款
balance-of-system costs Cost of auxiliary hardware and installation of electrical systems. 系统配套费用 电力系统辅助设备和安装的费用	ballpark figure 大约数字
balance of trade 国际贸易平衡 见 trade balance	bank acceptance, bill; banker's acceptance A bill of exchange which has been accepted by a banker. 银行承兑; 银行承兑汇票 已被银行接受的票据。
balance sheet 资产负债表 see consolidated balance sheet	bank examiner 银行总监
balances [cash] 余额[现金]	bank exposure The total of all investments made by a bank. 银行放款总额 一个银行的投资总额。
balances held on a covered basis 有变现资产作后备的余额 (?)	“Bank first” principle Principle according to which the resources of the Bank are drawn down first. Used, for example, in reference to allocation of IBRD funds to IDA where the funds made available by the Bank are used before other funds. “世界银行第一”原则 首先使用世界银行资金的原则。例如, 国际复兴开发银行向国际开发协会转拨资金时, 采用的原则是首先使用世界银行的资金, 然后才使用其他来源的资金。
balancing equipment Extra equipment (usually small-size) needed to complete a project. 辅助设备 完成一个项目所需要的额外设备(通常指小型设备)。	“Bank last” principle Principle whereby the funds of the Bank are used last. Used, for example, in reference to allocation of IBRD funds to IDA where these funds are drawn down only after all other sources of funds have been used. “世界银行最后”原则 最后使用世界银行资金的原则。如国际复兴开发银行向国际开发协会拨转的资金, 国际开发协会只能在其他来源的资金用尽之后, 才能使用这些资金。
balancing item, entry An entry having the effect of balancing an account. 平衡条目, 平衡账项 能对帐面起到平衡作用的帐项。	bank money Money on deposit at a bank.
balancing subsidy A subsidy given by the central government to help balance the budget of a local authority. 平衡补贴 中央政府为帮助地方政府平衡预算而给予的补贴。	
balloon loan A loan repayment scheme, under which the last repayment is larger than the previous repayments. In some cases, the term is used to refer to a scheme,	

<p>银行存款 存在银行的货币。</p> <p>bank of issue; issuing bank 发行银行</p> <p>bank performance 银行业绩 见 performance</p> <p>bank rate [UK] 中央银行贴现率 [英国]</p> <p>banker's acceptance; bank acceptance, bill 银行承兑票据; 银行承兑汇票</p> <p>banker's markup; banker's spread; gross margin; gross earnings margin [banks] 银行利差; 银行毛利 [银行]</p> <p>bankable assurances 银行可承兑的保险、保证</p> <p>bankable project 银行可担保的项目</p> <p>bar chart 柱形或条形统计图表</p> <p>barefoot doctor 赤脚医生</p> <p>barrels of oil equivalent - boe The energy equivalent to a barrel of crude oil, i.e. 5.8 million btus. 石油桶数等值 (简写为boe) 相当于一桶原油的能源值, 即580万英热单位。</p> <p>barrels per day of oil equivalent - bdoe 每日石油桶数等值 (简写为bdoe)</p> <p>barriers 壁垒 见 tariff barriers</p> <p>barter terms of trade The relationship between the prices of exports and prices of imports in terms of the value of goods. Net barter terms of trade (also known as commodity terms of trade) is the quotient between an index of export prices and an index of import prices. Gross</p>	<p>barter terms of trade is the quantity of imports divided by the quantity of exports. When weighted by the volume of exports the net barter terms of trade are called income terms of trade. 易货贸易条件 根据货物的价值确定的出口货物价格与进口货 物价格之间的关系。出口价格指数与进口价格指 数的商为净易货贸易条件(也称商品贸易条件)。 进口总额除以出口总额为总易货贸易条件。纯易 货贸易条件以出口额加权后, 称之为收入贸易条 件。</p> <p>bartered exports 易货出口</p> <p>basal dressing; bottom dressing 施底肥</p> <p>base; road base [highways] The part of the road structure below the base course and above the sub-base. 路床[公路] 基层之下底基之上的道路结构部分。</p> <p>base convention 基本协议 见 establishment convention</p> <p>base costs; baseline costs 基本成本; 基线成本</p> <p>base course [highways] The part of a road structure below the wearing course and above the road base. 基层[公路] 路面层之下路基之上的道路结构部分。</p> <p>base (lending) program [IBRD] The lending program of projects that will definitely be ready for the fiscal year in question. 基本(贷款)规划 [国际复兴开发银行] 在某一财政年度内, 肯定可以准备好的项目贷款 的规划。</p> <p>base load [electricity] The minimum load over a given period of time. 基底负荷 [电力] 在一定时期内的最小负荷。</p> <p>base load station [electricity] A power station where generation is held constant. 基底负荷电站 [电力]</p>
---	--

发电量恒定的电站。	textile field semiautomatically within existing restraint agreements.
base year 基准年, 基年	“出篮子”机制, 退出机制 [关贸协定] 关贸总协定的一种机制, 它可以在纺织领域现有的限制协定内, 半自动地启动新的配额。
baseline costs; base costs 基线成本; 基本成本	basket unit 多种货币单位, 复合货币单位
baseline data 基线数据	basket unit of account A unit of account linked to a basket of currencies. 多种货币记帐单位, 货币篮子记帐单位 与货币篮子相关的记帐单位。
baseline survey A preliminary survey. 基线调查 指初步调查。	bear market A prolonged period of falling prices. 熊市, 空头市场 长期跌价期间的证券市场。
basic account [balance of payments] 基本帐户 [国际收支]	bearer bond 无记名债券
basic education 基础教育	“before-and-after” test An analysis of a country or region before and after the completion of a project. “事前事后”试验 指在一个项目完成之前和完成之后, 对一个国家或地区所作的分析。
basic health care 基本卫生保健	beggar-my-neighbor policy Protectionism, usually with the intention of improving domestic employment but without concern that any such gain in employment in one nation must cause an opposite change in employment in the trading partner. “以邻为壑”政策 一种保护主义政策, 通常指为改善本国就业状况而不顾一国就业的增加必然造成其贸易伙伴就业的减少。
basic research 基础研究	behest project 指令性项目
basic skills 基本技能	bellwether (of economic trends) (经济趋势的) 前导
basic subjects 基本科目 见 core subjects	below the line (item) An out-of-the-ordinary revenue or expense item or a nonrecurrent item requiring a separate entry in a balance sheet. Compares to above the line item. 线下 (条目) 一项需要在资产负债表中单独列出的非常规收
basin irrigation; level border irrigation Irrigation by division of the field into small units so that each has a nearly level surface. Levees are constructed around the areas forming the basins, within which the irrigation water can be controlled. 畦地漫灌 灌溉时, 把土地分成小块, 使每块地表接近水平, 并在四周建立围堤, 形成小盆地, 以便控制灌溉用水。	
basis point 0.01 percent of yield (e.g. of a security). 基点 (例如证券) 收益的百分之0.01。	
basket extractor, exit mechanism [GATT] GATT mechanism that triggers new quotas in the	

入或支出帐目，或非经常性帐目。相对于线上条目而言。

benchmark crude; marker crude [oil]

Saudi Arabian (gravity API 34 degrees) light crude oil employed as the standard on which OPEC price changes have been based.

基准原油 [石油]

指沙特阿拉伯轻原油(美国石油协会比重34度)，是石油输出国组织据以调整价格的标准。

benchmark jobs

基准工作，基准职位

benchmark portfolio

An assessment of the most efficient passive portfolio strategy the Bank could adopt for each major currency if it decided to abandon its active trading strategy while keeping an average portfolio duration of 12 months.

基准证券投资组合

指世界银行投资组合战略的一种评价方式，用于当世界银行决定放弃主动交易战略并保持投资组合平均12个月的期限时，确定对每种主要货币可以采取的效率最高的消极投资组合战略。

benchmark price; marker price [oil]

The reference price used by OPEC for oil price changes, based on the price of Saudi Arabian light crude oil.

基准价格 [石油]

石油输出国组织在改变石油价格时所使用的参数价格，其基础是沙特阿拉伯轻原油价格。

benchmark provisioning rate

The standard percentage of outstanding principal balance of non-accrual loans set aside for provisioning.

基准准备金比率

即积欠本金余额在非应计贷款中的标准比例，用于确定预留准备金。

benchmark spread

Standard spread in IFC loans which is added to six-month LIBOR to determine the IFC loan rate. It is based on risk level and is closely aligned with the market, where available, for the risk and maturity in question and will, in general, reflect risk factors related to the particular investment and any special characteristics of the loan.

基准利差

指国际金融公司贷款的标准利差。该利差加上6

个月伦敦银行同业拆放利率，用以确定国际金融公司贷款利率。它是与风险程度，市场风险和到期日密切相关的。总的来说，它反映与具体投资相关的风险要素和贷款特征。

beneficial interest

Profit, benefit or advantage resulting from a contract for the ownership of an estate as distinct from the legal ownership or control.

受益股权益

即从一项资产所有权合同中取得的利润、利益或好处，区别于法定所有权或控制权。

beneficial owner

A person who does not have title to property but has rights in the property which are the normal incidents of owning the property. Cf. record owner.

受益所有人

指对财产没有所有权但拥有权利的人，这是财产归属方面的正常现象。参见record owner

beneficiary assessment

受益人评估

beneficiation [minerals]

Improvement of the grade of ore by milling, flotation, sintering, gravity concentration or other processes.

提炼 [矿物]

以碾磨、浮选、烧结、重力精选或其他加工方式，提高矿砂的等级。

benefit-cost ratio [US]; cost-benefit ratio [UK]

效益成本比率 [美国]; 成本效益比率 [英国]

benefit stream

A succession of benefits over several years.

连续效益

指在若干年内连续取得效益。

benefit taxes [IBRD]

A recovery of costs and benefits in a project, considered necessary beyond those through efficiency pricing, if any, or existing general taxes.

收益税 [国际复兴开发银行]

一个项目中，通过按照效率定价或按现行一般税收水平确定收入之后，认为有必要回收的成本和收益。

benefits [social security]

收益 [社会保障]

<p>berth 泊位 见 multipurpose berth</p> <p>berthing capacity 泊位容量</p> <p>berth throughput The handling of ships in a port. 泊位吞吐量，泊位通过能力 一个港口处理船只的能力。</p> <p>best available technology - BAT; best practicable means - BPM In the US, in environmental control, used to refer to environmental control standards which are at least as stringent as the uniform national technology standards but taking into account cost-effectiveness. In other countries, e.g. UK, New Zealand, Norway, the requirements may be more or less stringent than national standards and are legislated for individually by group of facilities or hazards (e.g. large combustion plants). BAT is the US term, BPM the UK term. 最佳可用技术（简称为BAT）；最佳可用手段（简称为BPM） 在美国，指环境控制中的一种标准，它的严格程度至少要统一的国家技术标准相一致，并考虑到成本效益因素。在其他国家，如英国、新西兰、挪威，此类要求的严格程度与国家标准多少有些不同。它们对工厂和公害的类别单独立法（如一些释放废气的大工厂）。BAT为美国术语；BPM为英国术语。</p> <p>“best effort” project [IBRD] A regular Bank project where “best efforts” are used to involve women. “尽其所能”项目 [国际复兴开发银行] 指把妇女最大努力包括进去的普通世界银行项目。</p> <p>“best efforts” sale A new issue which is not underwritten and not purchased as a whole from the issuer, but is sold by securities dealers on a “sell what can be sold” basis. Used in the U.S. securities and syndicated Eurocredit markets. “尽力销售”，“尽量代销” 在发行新的证券时，不使用包销，也不采取批发方式，而是由证券商按“销多少算多少”的原则销售。用于美国证券和欧洲信贷辛迪加市场。</p>	<p>best practicable means - BPM 最佳实践方法（简称为BPM） 见 best available technologic - BAT</p> <p>best practice 最佳方法</p> <p>betterment levy, tax A tax on betterment (i.e. an expenditure to extend the useful life of an existing fixed asset). 改良税 一种为改良行为（如一项为延长现有固定资产有效寿命的支出）征课的税。</p> <p>beverage crop 饮料作物</p> <p>bias [economy; statistics] 偏向，倾向性 [经济；统计]</p> <p>bid 投标，招标 亦见 alternative bid; examination of bids; invitation to bid; lowest evaluated bid; model bid documents; takeover bid; unsuccessful bid</p> <p>bid bond, guarantee, security Financial or other security supplied by a bidder when the bid is submitted which guarantees that he will not withdraw his bid during the period of bid validity specified on the bid form, will execute the contract form, if required, and will supply performance security. If he fails to do any of these the security is forfeit. The security is refundable if the bid is unsuccessful. 投标保证金，押标金 投标人在投标时提供的财务或其他担保，保证不会在标书确定的投标有效期内撤标；如需要，他将编制合同书，并提供履约保证金。假如他不履行其中的任何一项，保证金将被没收。如果落标，保证金将退还。</p> <p>bid documents 招标文件 见 model bid documents</p> <p>bid form A document submitted by the bidder for a contract which offers to supply and deliver the goods and/or services which are the subject of the bid, in accordance with the conditions of contract and specifications. In the document the bidder</p>
---	---

undertakes to commence delivery within a specified amount of days and obtain a performance security.

标书, 投标表格

指投标人为取得合同而提出的一份文件。该文件提出投标人将根据合同条件和规格供应和提交作为招标内容的货物和(或)劳务。在文件中投标人承担在规定的日期内开始交货, 并获得履约保证金。

bid guarantee

投标保证金

见 bid bond

bid opening

Examination of all bids submitted for a contract.

The Bank requires this to be done in public, i.e. in the presence of those bidders or their representatives who choose to attend.

开标

审查为争取合同而发来的所有的投标。世界银行要求此项活动公开进行, 即在那些愿意参加此项活动的投标人或其代表出席的情况下当众开标。

bid package

Usually refers to bids where there is more than one item involved.

一揽子投标

通常是指包含一项以上招标内容的标书。

bid price [contract]

The price that a bidder specifies in the bid form for the delivery of goods or completion of the works.

报价; 标价 [合同], 投标者所报价格

投标者在标书中所报出的交货或完工的价格。

bid security

押标金

见 bid bond

bid submission; delivery of bids

The act of a bidder handing over his bid to the purchaser.

递交标书

指投标者向购买者递交标书的行为。

bidder (highest/lowest)

(最高/最低) 投标者

亦见 highest bidder; lowest bidder;

postqualification of bidders; prequalification of bidders; qualified bidder; second lowest bidder; successful bidder

bidding

招标, 投标

see competitive bidding; competitive bidding in accordance with local procedures; component bidding; international competitive bidding; limited international bidding

bidding conditions

招标条件

bidding documents; tender documents

The collection of documents which specify the bidding procedures, the technical specification of the goods/works required and contract terms. They include the Invitation for Bids, Instruction to Bidders, General Conditions of Contract, Special Conditions of Contract, Schedule of Requirements (or Bill of Quantities), Technical Specifications, Bid Form, Price Schedules, Bid Security Form, Contract Form and Performance Security Form.

招标文件

招标的一整套文件, 它们说明招标的程序、所需货物或工程的技术规格以及合同条款。其中包括招标邀请书、投标人须知、合同的一般条件、合同的特殊条件、需求清单(或数量清单)、技术规格、标书、价格清单、投标担保书、合同书以及履约保证书等。

bill of exchange

汇票

bill of lading

A contract for the delivery of goods to a buyer. It also represents the title to the goods and a receipt that the carrier has received the goods.

提单

向购货人发送货物的一份契约。它还代表对货物的所有权并作为承运人收到货物的收据。

亦见 through bill of lading

bill of quantities

The specification of the quantity of materials to be used.

工程量清单; 建筑工程清单; 数量清单

指项目所用材料的数量及其规格的清単。

见 priced bill of quantities

bill of quantities contract

A type of unit price contract, with a detailed bill of quantities calculated on the basis of the plans of the consultant engineer or architect. The unit prices are given and the totals worked out. As the contract is

carried out, the quantities actually used are measured by a quantity surveyor and the contractor is paid on the basis of these amounts.

工程量合同

单价合同的一种类型，带有在咨询工程师或建筑师的计划的基础上计算出来的详细量单，列出了单位价格并算出了总价格。在合同履行中，实际使用数量由数量测算员加以衡量，并在这些数量的基础上确定对承包商的付款。

billing agent

托收人

binding; bindings

In GATT, the fixing or freezing of certain trading advantages for a three year period.

约束，约束性条款

在关贸总协定中，对某些贸易优势在三年期间予以固定或冻结。

biochemical oxygen demand - BOD

A measure of the amount of pollution by organic substances in water. It is expressed as the number of milligrams of oxygen required by the micro-organisms to oxidize the organics in a liter of water.

生物物氧气需要，生物物需氧量（简称为BOD）一种衡量有机物在水中的污染量的标准。它以一升水中微生物对有机物进行氧化所需的氧气毫克数来表示。

biochemical oxygen demand over five days - BOD5; five day biochemical oxygen demand

The standard biochemical oxygen demand test whereby a sample of the liquid is incubated at 20 degrees C for five days.

生物物五天需氧量（简称为BOD5）

标准的生化需氧量试验。其方法是把一份溶液的样品在摄氏20度下培养五天。

biodiversity

生物多样性

biogas plant

生物气体工厂；沼气厂

biomass energy

生物能源

biomass (power) plant, station

生物（发电）厂、站

biosphere reserve

An idea created by the UNESCO Man and the Biosphere Programme, which aimed to establish protected core areas with one or two surrounding buffer zones, with the core areas devoted to sustainable development and habitat restoration.

生物圈保护地

联合国教科文组织“人与生物圈计划”所创立的一个概念，其目的是建立一个由一、两个缓冲地带环绕的中心保护区，致力于可持续性发展和栖息地恢复活动。

birth control

节制生育

birth spacing

The deliberate effort of couples to postpone a birth. Also used as a synonym for birth timing.

生育间隔

夫妇有意推迟生育的行为。也是生育时间计划的同意词。

bisque clause

Clause in loan agreement that entitles a borrower to postpone payments of interest and principal for limited periods of time in balance of payments difficulties.

修正条款

贷款协定中的一项条款，它授权借款人在国际收支出现困难时，在一定时限内推迟还本付息。

black economy

见 parallel economy

black market

黑市

black money

Money in the economy obtained through illegal means, such as money from the drug trade.

黑钱

在经济中通过非法手段取得的金钱，如从毒品交易中获得的金钱。

blanket effect

覆盖效应；总括效应

blanket purchase order - BPO

A purchase of low value goods and services from a single vendor.

一揽子购货定单（简称BPO）

指从单一销售商购买低值货物和劳务。

blanket release

Release by Bank member of its 18% currency for indefinite lending or relending.

解除限制

世界银行会员国解除其对未确定的贷款或转贷使用的18%的本国货币限制。

blend country

Country eligible to receive financing from both IBRD and IDA.

混合贷款国家

符合同时获得国际复兴开发银行和国际开发协会贷款的国家。

blend financing; mixed financing

混合贷款

blending (of flows)

混合（资金流量）

blind trust

An arrangement whereby a person places some or all financial affairs in trust, beyond his personal control. Used by public officials to avoid conflict of interest charges. Currently used by the President of the World Bank and the President of the United States.

保密委托，保密信托

一个人对部分或全部财政事务作出委托性安排，将其置于个人控制之外。这是公共官员为避免利益冲突的指责而采用的方法。目前为世界银行行长和美国总统所采用。

block release

离职培训

见 day release

block tariff

A tariff in which the charge is based on a series of different kilowatt-hour rates applying to successive kilowatt-hour blocks of given size, supplied during a specified period.

分段收费

一种电费计收办法，既在规定的供电时间内，对连续的一定量的千瓦/小时采取一系列不同的收费费率。

block trading

大宗证券交易

block train

A permanently made-up train.

固定列车

固定编制的整列火车。

blue chip; blue chip security

蓝筹股；热门股票

blue projects

Projects covering coastal and marine resources. 蓝色项目

指利用沿海和海洋资源的项目。

参见 brown projects, green projects.

blue stained cotton

蓝色污染棉

见 grey cotton

blueprint planning

蓝图规划，详细规划

Board seminar

（世界银行）执董会举行的非正式讨论

Board of Directors [IFC, MIGA]

董事会 [国际金融公司、多边投资担保机构]

Board of (Executive) Directors; Executive Board [IBRD, IDA]

（执行）董事会；执董会 [国际复兴开发银行、国际开发协会]

Board of Governors

理事会

Boards of the Bank and the Fund

世界银行和国际货币基金组织理事会

body corporate; corporate body, institution

法人团体；法人机构

boilerplate

Standard legal language used in legal documents. 标准法律语言

法律文件中使用的标准法律语言。

bond

证券，债券

见 annuity bond; bearer bond; bid bond; convertible bond; corporate bond; coupon bond; deep discount bond; development bond; discount bond; exit bond; floating rate bond; government bond; indexed bond; noncallable; original issue discount bond; outstanding bonds; performance bond; perpetual

bond; publicly issued; registered bond; serial bond; straight bond; Treasury bond; warrant bond; zero coupon bond

bonded area; free trade zone - FTZ
保税区; 自由贸易区 (简称为FTZ)

bonded contractor
Contractor who has taken out a surety bond to cover any claims against him.
取得履约保证的承包商
指承包商已经取得履约保证以避免承担任何索赔。

bonded goods
Taxable goods held in a government-licensed warehouse pending payment of customs duties and other taxes due.
保税货物
在交纳关税和其他应付税之前, 存放在政府特许的仓库内的应税货物。

bonded industrial estate
保税工业区

bonded warehouse
A government-licensed warehouse that holds taxable goods pending payment of customs duties and other taxes due.
保税仓库
一种政府特许的仓库, 用以存放待缴关税和其他税款的应税货物。

bondholder
债券持有人

bonding [customs]
担保, 保税 [海关]

bonding company
Company which issues performance bonds, payment bonds and other kinds of bonds.
担保公司
发行履约保证、付款保证和其他保证的公司。

bonus
奖金, 红利, 额外津贴

bonus clause
Clause in a contract which provides for a bonus to be paid to contractors or suppliers for completion of works or delivery of goods ahead of schedule, when

this is beneficial to the contracting agency.
奖励条款 [合同]
合同中的一项条款, 规定在有利于发包方的情况下, 承包商或供货商在合同规定的时间内提前完工或交货, 将给予奖励。

bonus issue
发行红股

bonus share
A share given as a bonus to purchasers of shares.
红利股
作为红利赠送给股票购买者的股票。

book value
The net amount at which an asset appears on the books of account.
帐面价值
在帐簿上一项资产的净值。

boomtown effect
城市发展效应
见 induced development effect

booster pump
Pump installed in front of another pump to ensure satisfactory suction conditions for the main pump or to deliver water from a deep well to a second pump, which develops the final delivery head.
升压泵; 前置泵; 增压泵; 助水泵; 接力泵
装置于另一水泵前的泵, 以保证主泵有足够的吸水力; 或从深井中抽水注入另一泵中, 形成最终的供水水头。

booster (pumping) station
A pumping station in a water distribution system that is used to increase the pressure in the mains on the discharge side of the pumps.
升压(泵)站; 增压(泵)站
在输水系统中用以增加主要出水管道压力的泵站。

border bias
In crop evaluations, under-representation of the crops at the edge of the plot, because of difficulty of placing the square used for these estimates.
地边偏差
在对作物进行评价时, 由于难于置放为进行此类测量所使用的矩尺, 因此产生的对地边作物的低估。

border check irrigation; border ditch irrigation;

border irrigation; border strip irrigation; gravity check irrigation; ribbon check irrigation; strip check irrigation; strip irrigation

Flood irrigation in which land is divided into border strips and water is delivered into each strip from a head or field ditch at its upper end.

畦面灌溉; 畦沟灌溉; 畦灌; 自流畦沟灌溉; 多畦灌溉; 条灌

把地块分成畦沟, 使灌溉用水从水头或灌渠较高一端流到另一端的灌溉方法。

border currency (unit)

In a project, values measured in foreign exchange but denominated in the local currency.

边境货币(单位)

一个项目的价值以外币计值但以本国货币标价。

border ditch irrigation

畦沟灌溉

见 border check irrigation

border industry

边境工业

border point price

进口港(或边境点)价格

见 cost, insurance and freight port of entry/border point price

border price

Price of a tradable good at a country's border or port of entry.

边境价格

可交易货物在一国边境或入境口岸的价格。

border strip irrigation

条畦灌溉

见 border check irrigation

border taxes

Taxes levied at national frontiers.

边境税

在国家边境征收的税。

borrower ownership

In adjustment programs, when the borrower adopts the Bank program as its own. Criteria for this include launching of economic reforms preceded or accompanied by productive policy dialogue and operationally-oriented economic and sector work by the Bank, a timely program tailored to

country-specific circumstances and supported by adequate external financing and the borrower endeavoring to build a strong consensus for the program at key points in the administration.

借款人所有制

指在调整方案中, 借款国把世界银行的方案视为自己的方案。其标准包括: 借款国在世界银行与其进行建设性的对话和对其进行业务导向性经济和部门工作之前或同时, 启动经济改革; 有一项适合该国具体情况和有充分外来融资支持的及时的规划; 以及借款国努力在政府关键部门为该计划广泛地建立共识。

borrowing capacity

借款能力

borrowing cost

借款费用, 借款成本

borrowing from the public

向公众借款; 公开销售债券

borrowing pool [IBRD]

Pool of IBRD funded debt used to determine on a semi-annual basis the IBRD lending rate.

借款总库 [国际复兴开发银行]

指国际复兴开发银行资助的债务总和, 用来确定其每半年调整一次的贷款利率。

borrowing rate

借款利率

见 depositor rate of interest

bottleneck

瓶颈

bottleneck analysis

Type of analysis concentrating on bottlenecks in system, e.g. delivery systems, transportation systems.

瓶颈分析

一种对系统(例如送货系统, 运输系统等)中的瓶颈进行专门分析的方法。

bottom dressing; basal dressing

施底肥

bottom line

底线

bottom out (of a recession)

(从经济衰退中)走出谷底

bottom up (approach) [projects]

Planning which is decentralized and which takes place at the development project level.

自下而上的（做法）[项目]

指将计划权分散放到发展项目一级。

bracket creep, progression [taxation]

The situation in which incomes rise due to inflation and that rise puts taxpayers in higher income tax brackets so that a larger percentage of their income is automatically paid to the government.

等级上升 [税收]

收入因通货膨胀而增加使纳税人进入较高所得税等级，致使他们收入中更大的比例自动地缴给政府。

bracketing

Restriction indicating which bidders may submit a bid, e.g. by stating that only certain bid prices may apply. The Bank does not allow this procedure in international bidding.

限定说明

一种对投标人的限定性说明，如说明某种适用的投标价格。世界银行不允许在国际招标中采取这种程序。

Brady bond

Bond created when existing developing country debt is concerted into new debt. The new bond has a smaller face value or a lower nominal interest rate than the original bond but may be enhanced through, for example, collateralization of principal and/or part of the interest payments.

布雷迪债券

把发展中国家现有的债务转为新的债务时产生的一种债券。这种新债券与原来的债券相比，面值较小或名义利率较低，但通过对其本金和（或）部分利息提供抵押担保等方式可以提高。

brain drain

人才外流

branch ministry

A ministry responsible for just one industry.

专业部

只负责某一行业的部。

brand name drug

名牌药品

brand name product

名牌产品

Brazil-Yugoslavia Precedents

Special IBRD share allocations to restore a member's shareholding in IBRD parallel to its IMF quotas. Named after the first two countries to request this.

巴西-南斯拉夫先例

指国际复兴开发银行的一种股份分配特殊方式，用于恢复某一会员国在国际复兴开发银行的股份，使其与该国在国际货币基金组织中的股份相应。该方式以首先提出申请的两个会员国家命名。

breach of contract

违约，违反合同

breach of contract risk [MIGA]

Repudiation or breach of a specified commitment by the host government to the guarantee holder in cases where (1) the guarantee holder does not have recourse to a competent, independent judicial or arbitral forum to determine the claims of repudiation or breach, or (ii) a decision by such a forum is not rendered within a reasonable period of time, as defined in the contract of guarantee, or (iii) a final decision cannot be enforced.

违约风险 [多边投资担保机构]

东道国政府不履行或违反与被保险人签订的合同中的具体义务，如（1）被保险人无法求助于有能力的和独立的司法机构或仲裁机构对其提出的有关诉讼作出裁决；或（2）该司法或仲裁机构未能在担保合同规定的合理期限内作出裁决；或（3）最后的裁决不能执行。

bread grains

用于制作面包的谷物

breadwinner

挣钱养家的人

breakbulk

Cargo packed in separate packages or individual pieces of cargo, loaded, stowed and unloaded individually, as distinct from bulk cargo.

杂件货物

指分散包装或单件的货物，单个装卸、堆放，与散装货物相区别。

break clause; escape clause; jeopardy clause

A clause in a Eurocurrency agreement specifying that, if certain events curtail the lender's activity or

the operation of the Euromarkets, other designated actions will come into effect.

中断条款；免责条款

指欧洲货币协定中的一项条款，规定在出现某种妨碍贷款人活动或欧洲共同市场业务的事件时，其他预定的行动将生效。

breakdown

细目，分类

breakeven analysis

An analysis of expense and revenue factors, often expressed graphically, aimed at determining at what cost and price points a product, product line or company break even.

保本分析，盈亏临界分析，盈亏平衡分析
对费用和收入因素所做的分析，常常用图表表示，目的是确定一种产品、生产线或公司的成本和价格在哪一点上达到平衡。

breakeven (dollar) depreciation

Depreciation rate of the dollar such that the Bank's headroom is at breakeven point.

（美元）保本贬值；（美元）净空临界贬值
指美元的某一贬值率，在这一贬值率上世界银行的净空正好处在临界点上。

breakeven point

The level of product sales at which financial revenues equal total costs of production. At higher volumes of production and sales financial profits are generated. Point where two strategies are equivalent.

盈亏临界点，盈亏平衡点，收支平衡点
财务收入和生产总成本正好相等时的产品销售量。增加产量和销售量就会带来财务利润。也是增加产量和增加销售量这两种战略势能取得同等效果的交汇点。

breed [livestock]

饲养，繁殖，育种 [畜牧]

breeder [agriculture]

繁殖用动植物 [农业]

breeder seed

繁殖用种子

breeding

繁殖，培育

见 plant breeding

breeding material

育种材料

breeding station [commercial breeding]

育种站（商业性育种）

breeding stock

种畜

breeding unit

畜牧繁殖中心，育种单位

bridge, bridging loan

过渡，过渡贷款

bridging arrangement, credit

过渡性安排、信贷，应急安排、信贷

bridging facility

过渡性融通资金，应急融通资金

brief [project]

简介 [项目]

broad money

Equivalent to M3, i.e. M2 plus the average of the beginning- and end-of-month deposits of non-bank thrift institutions.

广义货币

相当于M3，即M2加上非银行储蓄机构月初与月末储蓄额的平均值。

broadcasting (seed, fertilizer)

撒播（种子，肥料）

broken cross rates

In foreign exchange, disparity among three or more rates, e.g. if DM 1 = 30 cents and FF 1.5 while FF 1 = 22 cents a Deutschmark will bring 30 cents if converted directly but 33 if converted first into francs and then into dollars.

有差异的套汇汇率

外汇中，在三种或三种以上汇率之间存在的差异。例如：假定1德国马克=30美分或1.5法国法郎，而1法国法郎=22美分，1马克如直接兑换成美元仍等于30美分，但如果先换成法郎再换成美元，则可兑换33美分。

broker

经纪人

brokerage

经纪人业务；经纪人佣金，回扣

brown coal

A low-grade coal which commonly retains the structures of the original wood. It is high in moisture, low in heat value and checks badly upon drying.

褐煤

一种低质煤，往往保存着原来的木质结构，高水分，低热值，干燥后龟裂严重。

brown projects

Projects covering the immediate and most critical environmental problems facing cities; they include three main areas--energy use and efficiency, urban and industrial pollution control, and urban environmental management.

棕色项目

指解决城市面临的最迫切和紧急的环境问题的项目。这类项目包括三个主要方面：能源使用和效率、城市和工业污染控制、城市环境管理。

参见green projects, blue projects

Bruno ratio

The present worth of the domestic currency cost of realizing a foreign exchange saving divided by the present worth of the net foreign exchange saving. A project is accepted if it is less than the official exchange rate in financial analysis or less than the shadow exchange rate in economic analysis.

布鲁诺比率

即实现一项外汇储备目标的本国货币成本的现值除以净外汇储备的现值。针对一个项目而言，如果该比率低于财务分析中的官方汇率或低于经济分析中的影子汇率，则项目就是可以接受的。亦见modified Bruno ratio

bubble concept

The concept whereby the total pollution level for an area must be set collectively but the market can allocate that total among competing uses by exchange of emission permits.

气泡观念 [环境]

指一种观念，认为一个地区的总污染水平必须集体确定，但市场可以在竞用者之间，通过交换排放许可，对总排放量加以分配。

bubble-up effect

The opposite of the trickle-down effect. The benefits of a project, change in economic policy benefiting the lowest paid and gradually rising up the scale.

冒泡效应，上泛效应

下渗效应的反义词。指一个项目的效益和经济政

策的改变，首先使最低收入者受益，然后逐渐向上发生影响。

bucket latrine

A latrine where the sullage falls into a bucket which can be removed for disposal of the sullage.

马桶式厕所

这种厕所中，污物排入便桶，便桶可以取出清理。

budget

预算

亦见 capital budget; cash budget; current budget; exchange budget; investment budget; midyear review; operating budget; partial budget; performance budget; program budget; special budget; unit activity (crop) budget; whole farm budget

budget amendment [U.S.]

预算修正案 [美国]

budget appropriation

预算拨款

budget authority

预算授权

budget closure

Lapsing of authority to incur approved budgetary expenses. In the Bank, this is at the end of the fiscal year for the regular and reimbursable budgets and after three years for capital budgets.

预算关闭期

指停止使用已批准的预算支出权力的限期。在世界银行，一般和可偿还费用的预算关闭期是财政年度末，资本预算的关闭期是三年之后。

budget cuts

预算削减

budget deficit; budgetary gap

预算赤字；预算缺口

budget estimates

概算，预算估计

budget neutral

Outputs having no influence on the budget.

维持现状的预算；中性预算

指产出对预算不发生影响。

Budget Planning Framework [IBRD]

预算的计划框架 [国际复兴开发银行]	build-operate-transfer; build-operate-turnover - BOT
budget process 预算编制过程	Type of construction contract whereby a private firm finances some or all of the initial investment and is remunerated directly from revenues earned by the project from selling output to a public utility. Ownership is eventually transferred to the state or to private domestic investors.
budget surplus 预算节余, 预算盈余	建造—经营—移交制 (简称为BOT)
budgetary aid 预算援助	一种建设合同, 即由一个私营商对项目进行全部或部分投资, 项目完成后, 从向公用事业出售其产出的收入中直接取得回报。项目所有权最终将移交给国家或国内私人投资者。
budgetary gap; budget deficit 预算缺口; 预算赤字	build-own-operate-transfer - BOOT
budgeting (编制) 预算 见 full budgeting; planning programming, budgeting system; zero base budgeting	Type of construction contract whereby a private firm finances some or all of the initial investment and is remunerated directly from revenues earned by the project from selling output to a public utility. Ownership is initially held by the firm but eventually transferred to the state or to private domestic investors.
buffer fund Fund set up to regulate buffer stocks. 缓冲基金, 调节基金 为调节缓冲库存而建立的基金。	建造—所有一经营—移交制 (简称为BOOT) 一种建设合同, 即由一个私营商对项目进行全部或部分投资, 项目完成后, 从向公用事业出售其产出的收入中直接取得回报。项目所有权最初由该私商拥有, 但最终将移交给国家或国内私人投资者。
buffer stock scheme 缓冲存货制, 调节性库存制	built-in evaluation [projects] 内在评估 [项目]
buffer stocks Stocks of a commodity held in an attempt to even out price fluctuations in primary commodities. The operators use the stock to mitigate fluctuations in prices by selling from the commodity stock when prices are high and by buying the commodity when prices are low. 缓冲存货, 调节性库存 指为稳定初级产品价格波动而设立的某种产品的库存。经营者可使用该库存来减缓价格波动, 在高价时卖出, 低价时购入。	built-in stabilizers Relationships which reduce the amplitude of cyclical fluctuation in the economy without any direct action by government, firms or individuals, e.g. a progressive tax which reduces the spending power of consumers in amounts which change faster than incomes, resulting in contractionary tendencies during expansionary periods and vice versa. 内在稳定器 指减少经济中周期性波动的振幅而无需政府、企业或个人采取直接行动的内在关系。例如一项累进税, 它的变化快于收入的增长数额, 因此可以削弱消费者的购买力, 在扩张时期导致收缩倾向, 反之亦然。
build-own operate - BOO Type of construction contract whereby a private firm finances some or all of the initial investment and is remunerated directly from revenues earned by the project from selling output to a public utility. The project is kept by the private firm and not transferred back to the government. 建造—所有一经营制 (简称为BOO) 一种建设合同, 即由一个私营商对项目进行全部或部分投资, 项目完成后, 从向公用事业出售其产出的收入中直接取得回报。该项目始终为该私商所有, 不转移给政府。	built-in tendency 内在趋势
	bulk, in 散装, 整批

bulk procurement
整批采购

bull market
A rising market.
牛市，多头市场
指价格上升的市场。

bullet issue
一次性发售

bump integrator [highways]
Type of machine for measuring uneven road surfaces.
路面累计颠簸仪[公路]
用语测量不平整路面的仪器。

bunching
混合，归并
亦见 **debt bunching**

bunching of maturities
到期归类

bund
堤岸，码头
亦见 **contour bund**

bunker [coal]
料斗，浅仓 [煤]

bunker; bunker oil
A heavy residual fuel oil used by ships, industry and for large-scale heating installations.
船用油；燃料油
指一种用于船舶、工业和大型加热装置的重型燃料油。

bunkering
To fill a ship's bunker with coal or oil.
装入燃料
往船的燃料仓中添加装煤或油。

buoyancy [economics]
活跃，高涨，上升 [经济学]

buoyant demand
需求上扬，需求活跃
亦见 **tax buoyancy**

buoyant market

活跃的市场

burden sharing
分担负担

burn beating
刀耕火种
见 **ash farming**

burning [agriculture]
刀耕火种
见 **ash farming**

bush fallow
Poor quality land covered with scrubby vegetation.
灌木林修耕地，灌木林闲地
灌木丛生的劣质土地。

business accounting
企业会计，经营核算

business community
实业界，企业界

business cycle; trade cycle
商业周期，经济周期

business cycle policy
商业周期政策

business expenses
营业费用

business line
行业，营业种类

business plan
营业计划，经营计划，业务计划

business (profit) tax; corporate income tax [US]; corporation tax [UK]
营业（利润）税；公司所得税 [美国]；公司税 [英国]

buy-back agreement; take-out agreement
回购协议；返销协议

buyer credit; buyers' credit
买方信贷

buyer's market
买方市场

buying agent [commodities]

采购代理人 [商品]

buying rate of exchange

The rate at which foreign exchange banks and brokers agree to buy foreign currency.

买入汇率

外汇银行和经纪人同意购买外汇的汇率。

bylaws

公司章程附则，细则